

<https://doi.org/10.62837/2025.8.300>

GÜLNARƏ SADIXOVA
Azərbaycan Dillər Universiteti

**FRANSIZ DILINDƏ TƏRKIBINDƏ FRANSIZ TOPONIMLƏRI OLAN
FRAZEOLoji VAHIDLƏRİN LİŖVOKULTUROLOJI
XÜSUSİYYƏTLƏRI**

Açar sözlər: frazeoloji vahid, toponim, fransız dili, linqvokulturologiya

Tərkibində toponim olan frazeologizmlər milli şüurun xüsusiyyətlərini, tarixi reallıqları, stereotipləri əks etdirdiyi üçün linqvokulturoloji təhlil üçün xüsusi dəyər kəsb edir. Fransız dilində toponimik frazeoloji vahidlər müxtəlif ölkələrin, şəhərlərin, rayonların, şəhəratrafi qəsəbələrin, məhəllələrin, küçələrin adlarını ehtiva edir. Onların arasında birbaşa Fransaya aid olan və xarici toponimlərə əsaslanan frazeoloji vahidləri ayırd edə bilərik. Bu məqalədə biz fransız toponimlərini ehtiva edən frazeoloji vahidləri araşdırırıq. Frazeoloji vahidlərin bu kateqoriyası fransız xalqının tarixini və mədəni xüsusiyyətlərini əks etdirdiyinə görə, güclü mədəni konnotasiya ilə xarakterizə olunur.

GULNARA SADYKHOVA
Azerbaijan University of Languages

**LINGUOCULTURAL FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS
CONTAINING FRENCH TOPONYMS IN THE FRENCH LANGUAGE**

Keywords: phraseological unit, toponym, French language, linguocultural studies

Phraseologisms containing toponyms are of particular value for linguacultural analysis, as they reflect the characteristics of national consciousness, historical realities, stereotypes and mental attitudes of native speakers.

Toponymic phraseological units in French contain the names of various countries, cities, regions, suburbs, neighborhoods, and streets. Among them, we can distinguish phraseological units directly related to France and those based on foreign toponyms.

In this article, we examine phraseological units containing French toponyms. This category of phraseological units is characterized by a strong cultural connotation, as their meaning reflects the history and cultural characteristics of the French people.

ГЮЛЬНАРА САДЫХОВА
Азербайджанский Университет Языков

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ ФРАНЦУЗСКИЕ ТОПОНИМЫ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Ключевые слова: фразеологизм, топоним, французский язык,
лингвокультурология**

Фразеологизмы, содержащие топонимы представляют особую ценность для лингвокультурологического анализа, так как они отражают особенности национального сознания, исторические реалии, стереотипы и ментальные установки носителей языка.

Фразеологизмы-топонимы во французском языке содержат названия разных стран, городов, регионов, пригородов, кварталов и улиц. Среди них можно выделить фразеологизмы, связанные непосредственно с Францией, и созданные на основе иностранных топонимов. В данной статье мы рассматриваем фразеологизмы, содержащие французские топонимы. Эта категория фразеологизмов характеризуется яркой культурологической окраской, поскольку их значение отражает историю и культурные особенности французского народа.

Среди фразеологизмов-топонимов, связанных с Францией можно выделить несколько групп:

1. Фразеологизмы, содержащие топоним «Франция»:

L'abeille de la France – прозвище Шарля Роллена (1661-1741), французского историка, которое подчёркивает его усердный, методичный и общественно полезный труд, подобный трудолюбию пчелы (букв. 'пчела Франции').

Les enfants de France – законные дети французского короля (букв. 'дети Франции'). Это выражение вошло во французский язык в XVII веке. Титул *enfant de France* могли получить как дети короля, так и дети дофина (принца).

Les enfants de la France – французы, представители французской нации (букв. 'дети Франции').

Le jardin de la France – Турень (букв. 'сад Франции'). Турень – французская историческая область с центром в городе Тур. «Садом Франции» эту область называют за ее знаменитые сады и виноградники. Первое зарегистрированное использование этого выражения относится к концу XV века. В 1477 году, во время правления Людовика XI, итальянский гуманист Франческо Флорио впервые описал Турень таким образом: «Турень, – «*Franciae viridarium*», другими словами, фруктовый сад Франции,

отличающийся мягким климатом, чистой водой и плодородной почвой, благоприятствующей выращиванию зерновых культур и винограда» [1, с.2]. Второй раз это выражение было использовано Франсуа Рабле в знаменитом произведении «Гаргантюа и Пантагрюэль», где Панург говорит: «Le français est ma langue maternelle, car je suis né et ay esté nourry jeune au jardin de France: c'est Touraine.» (Pantagruel, IX). – « Французский – мой родной язык, потому что я родился и вырос в саду Франции: это Турень. » (Пантагрюэль, IX).

De France et de Navarre – отовсюду, повсюду, на каждом углу (букв. 'от Франции и до Наварры'). Нижняя Наварра была небольшим королевством, расположенным к северу от Пиренеев, на побережье Атлантического океана, которое образовалось в результате раздела Наварры (часть, расположенная к югу от Пиренеев, была присоединена испанцами к Кастилии). Во второй половине XVI века этим королевством правил король Генрих III из династии Бурбонов. После смерти Генриха III, корона перешла к Генриху Наваррскому, ставшему впоследствии Генрихом IV, королём Франции и Наварры. Со времён Генриха IV каждый король Франции был одновременно королём и Франции, и Наварры. Поэтому топонимы «Франция» и «Наварра» использовались параллельно, поскольку в то время говорить только о Франции означало бы пренебречь Наваррой.

В приведённых выше примерах топоним «Франция» употребляется в форме существительного женского рода, либо в именительном падеже: *la France* (Франция), либо в родительном: *de France*, *de la France* (Франции). Это соответствует грамматическим нормам французского языка, где топонимы могут употребляться с артиклем (*la France*) и с предлогом *de* при указании происхождения, принадлежности или определения. Конструкция «*de la France*» выступает как определяющий компонент всей фразы, обозначающий принадлежность к Франции, и часто — символическую или культурную отнесённость.

Топоним «Франция» в составе фразеологизмов теряет свою буквальную географическую функцию, приобретает символическое, обобщающее или метафорическое значение и служит ключевым компонентом идиомы, влияющим на её образность и экспрессию. В плане функционально-стилистического аспекта приведенные примеры варьируются по стилистической окраске: *l'abeille de la France* – возвышенный, литературный стиль; *les enfants de France* – официальный, титулярный стиль; *de France et de Navarre* – разговорный.

2. Фразеологизмы, содержащие названия французских регионов:

Oncle ou tante à la mode de Bretagne – двоюродный брат отца или матери (букв. 'дядя или тетя на бретанский манер'). Жители Бретани называли дальних родственников, а то и очень близких друзей «кузенами». Отсюда и

синонимичные фразеологизмы *un neveu à la mode de Bretagne, une nièce à la mode de Bretagne*, что на русский язык можно перевести как «седьмая вода на киселе».

Être de la Champagne pouilleuse – быть бедным (букв. 'быть (родом) из убогой Шампани'). Шампань – входит в состав административного региона Гранд-Эст. Слово “*pouilleuse*” означает 'вшивый, грязный, убогий, нищий'. Выражение *Champagne pouilleuse* – 'убогая Шампань', связывают с суровыми условиями, некогда царившими в этой местности. Известняковая почва Шампани делала выращивание традиционных культур практически невозможным. Раньше в этом регионе занимались только овцеводством, что на протяжении веков отрицательно сказывалось на формировании ландшафта и местной экономики. В XIX веке, в рамках масштабных кампаний по лесоразведению во Франции при Наполеоне III, регион был превращён в обширный искусственный лес при помощи австрийской чёрной сосны, приспособленной к известняковым почвам. Еще один фразеологизм с компонентом «Шампань» связывают с остроумной репликой придворной дамы Людовика XV: *être du régiment de Champagne* – плевать на установленный порядок (букв. 'быть из Шампаньского полка'). На балу, данном в 1747 году в Версальском дворце по случаю бракосочетания дофина, сына Людовика XV, незнакомец сел на чужое место и на приказ местной охраны пересесть, ответил: «Мне всё равно. Если вас это не устраивает, я такой-то и такой-то, полковник Шампаньского полка». Дама, наблюдавшая эту сцену, также сидела на месте, предназначенном для другого; когда её, в свою очередь, попросили встать, она гордо воскликнула: «Я ничего не буду делать, я тоже служу в Шампаньском полку».

Ne pas savoir toutes les foires de Champagne – говорится о человеке, который считает себя хорошо осведомленным в подробностях какого-либо вопроса, но на самом деле это не соответствует истине (букв. 'не знать все ярмарки Шампани'). Шампаньские ярмарки, упомянутые ещё в 427 году в письмах Сидония Аполлинария, пользовались огромной известностью в Средние века. Эти ярмарки служили центральным местом встречи для купцов из Испании, Италии и Нидерландов, которые прибывали туда толпами, и находили в простом и удобном законодательстве, регулирующем их деятельность, все необходимые условия для процветания. Однако это перестало быть таковым со времён правления Филиппа Красивого, ставшего властителем Шампани благодаря своей жене. Число ярмарок увеличивалось по чисто фискальным причинам, что привело к появлению множества правил, значительно затруднявших торговлю. К этим трудностям добавились другие, вызванные колебаниями и изменениями валютного курса, номинал которых было нелегко

установить. О мастерстве торговца можно было судить исходя из его знаний всех тонкостей этих ярмарок.

Regarder en Picardie pour voir si la Champagne brûle – страдать косоглазием (букв. 'смотреть на Пикардию, чтобы увидеть горит ли Шампань'). Пикардия – регион на севере Франции, а Шампань находится на востоке. Очевидно, что пожар в Шампани не будет виден из Пикардии. Поэтому пытаться наблюдать за событиями в Шампани, глядя на Пикардию, бесполезно.

В приведенных примерах присутствуют топонимы-названия французских регионов: Бретань, Шампань, Пикардия. Эти топонимы являются ключевыми компонентами фразеологизмов, придающими им специфическую культурную и историческую окраску.

Фразеологизмы с названиями французских регионов – это лексико-культурные маркеры, в которых сплетаются язык, история, социальные представления и национальные особенности восприятия. Их анализ показывает, как географическое название может стать носителем коннотаций, выходящих далеко за рамки топонима: оно превращается в яркий образ, несущий богатый смысл.

3. Фразеологизмы, содержащие названия французских городов и коммун: *représenter (porter) les armes de Bourges* – быть глупцом (букв. 'представлять герб Буржа'). Согласно существующей легенде, когда легионы Цезаря, сражавшиеся с галлами, осаждали Бурж, Азиниус Поллио, один из галльских военачальников, оборонявших город, был прикован к своему креслу из-за приступа подагры. Он получил приказ совершить вылазку. Поскольку он был не в силах ни двинуться, ни сражаться, он поручил командование вылазкой одному из своих офицеров. Но солдаты, отброшенные римлянами, в беспорядке бросились к городским воротам. Тогда Азиниус приказал солдатам нести его вместе с креслом; упрекая их в трусости и в позоре бегства. Тем самым он их воодушевил, и галлы возобновили наступление с такой силой, что римляне, разбитые вдребезги, были вынуждены отступить. Память о блестящем подвиге Азиниуса сохранилась в памяти людей, но из-за ошибки имя Азиниус было изменено на Азинус (Asinus) – что означало 'осёл'. Так появилось утверждение, что оборона Буржа состоялась благодаря ослу в кресле. Когда города обзаводились гербами, они размещали на них эмблемы, отражающие их историческое прошлое; герб Буржа представлял собой изображение осла, сидящего в кресле.

Toutes les femmes de Blois sont rousses et acariâtres – (букв. 'все женщины Блуа рыжи и сварливы'). Это выражение используется в шутку, чтобы опровергнуть человека, который делает выводы на основании единичного случая. Согласно французским источникам, один английский путешественник,

поезжая через Блуа, записал в своём альбоме, что все женщины этого города рыжие и сварливые, тогда как он видел только хозяйку своей гостиницы [7].

C'est Versailles ici ! – о месте, где чрезмерно роскошно, парадно (букв. 'здесь как в Версале!'). Фразеологизм используется для выражения удивления или восхищения, часто в шутливой форме, указывая на чрезмерную роскошь, расточительность или великолепие Версаля, – символ абсолютизма и гедонизма при Людовике XIV.

Ça tombe comme à Gravelotte – идет сильный дождь (букв. 'падает как в Гравелоте'). Гравелот – французская коммуна в департаменте Мозель. Выражение связано с градом пуль во время битвы при Гравелоте 16 августа 1870 года, а также с падением раненых и убитых.

La bergère de Domrémy – Жанна д'Арк (букв. 'пастушка из Домреми'). Жанна д'Арк, родилась в Домреми, деревне в Лотарингии. Слово «пастушка» указывает на вид её деятельности до того, как она стала знаковой фигурой во французской истории.

Cris de Paris – крики уличных торговцев (букв. 'крики Парижа'). Данное выражение связано с шумом на улицах Парижа, в часы уличной торговли.

Paris ne s'est pas fait en un jour – сложная задача требует времени (букв. 'Париж не был построен за один день'). Париж строился на протяжении веков, в 508 году город стал столицей королевства Меровингов и располагался на острове Сите. До XVI века столица Франции переносилась в разные города, лишь в начале XVI века при короле Франциске I Париж окончательно стал столицей Франции. Потребовалось много веков, чтобы Париж приобрел сегодняшний вид.

Paris vaut bien une messe – иногда необходимо пойти на жертвы, чтобы добиться большего успеха (букв. 'Париж стоит мессы'). Эта цитата принадлежит Генриху Наваррскому, который для того, чтобы стать королем Франции, отрекся от протестантизма и принял католичество.

Monter à Paris – стремление к успеху, признанию (букв. 'приехать в Париж'). Этот фразеологизм ассоциируется с идеей социального продвижения и успеха, поскольку Париж часто рассматривался как центр всех возможностей. Его часто используют по отношению к молодому человеку из другого региона, который приезжает в Париж для учёбы или карьеры.

Avoir un œil à Paris, l'autre à Pontoise – быть косым (букв. 'иметь один глаз в Париже, другой в Понтуазе').

Gibier de Cayenne – вор, убийца (букв. 'висельник из Кайенны'). Кайенна – французская коммуна и столица французской Гвианы. После декрета об отмене рабства от 27 апреля 1848 года плантации были закрыты, и экономика Кайенны пришла в упадок. Чтобы исправить ситуацию, Наполеон III ввёл во французской Гвиане каторжные работы.

Cela va faire du bruit dans Landerneau – это дело наделает шуму (букв. ‘это наделает шуму в Ландерно’). Ландерно – город в Бретани. Фразеологизм заимствован из комедии Александра Дюваля «Наследники», где рассказывается о воскрешении офицера, чьи наследники с нетерпением ждали получения наследства.

L’Aigle de Meaux – прозвище Жака Боссюе (букв. ‘орел из Мо’). Это прозвище Боссюэ получил от Вольтера, который увидел в епископе Мо человека, способного противостоять королю, подобно тому, как орел может летать против солнца.

C’est la glose d’Orléans qui est plus obscure que le texte – неясное объяснение, которое запутывает текст, а не проясняет его (букв. ‘орлеанское толкование более туманно, чем сам текст’). Речь идет о старой орлеанской юридической школе, известной своими комментариями и глоссами (разъяснениями) гражданского и канонического права. Эти комментарии, порой очень длинные и сложные, должны были прояснить исходный текст, но порой были настолько туманными, что делали его ещё труднее для понимания.

Revenir de Pontoise – иметь странный, растерянный вид (букв. ‘вернуться из Понтуаза’). По поводу происхождения данного фразеологизма существуют две версии. Согласно одной из них, в 1634 году эпидемия уничтожила большую часть жителей Понтуаза. Естественно, те немногие, кто выжил, были очень удивлены тем, что всё ещё живы. Встречая людей за пределами города, они не могли объяснить, почему еще не умерли. Согласно второй версии в период с 1652 по 1753 год Парижский парламент трижды, в разные периоды правления и по разным причинам, был сослан в Понтуаз. Возвращавшихся оттуда засыпали вопросами вроде: «О чем там говорили в Понтуазе?» Растерявшиеся из-за огромного потока вопросов парламентарии не могли найти на них адекватных ответов.

Il a été à Saint-Malo, les chiens lui ont mangé les os – он очень худой; он попал в перепалку (букв. ‘он был в Сен-Мало и собаки съели его кости’). В Средние века Сен-Мало был укрепленным городом, а крепостные валы патрулировались сторожевыми псами, которых выпускали по ночам для предотвращения грабежей. В 1770 году рыцарь Жан-Батист Анскер де Керуатц был атакован сторожевыми псами и убит ими при попытке пересечь крепостные валы. Это событие запомнилось и сохранилось в коллективной памяти. Фраза «он был в Сен-Мало, и собаки съели его кости» — намёк на этот случай. Хотя история сторожевых псов уходит корнями в древность, это выражение до сих пор используется для иронического комментария к неприятной ситуации.

C’est de l’or de Toulouse qui lui coûtera bien cher – так говорят о нечестно добытом предмете, обладание которым обязательно принесёт несчастье (букв.

'это золото Тулузы, которое ему дорого обойдется'). Этот фразеологизм заимствован из латинского: «*aurum habet Tolosanum*». Согласно преданию, Крепион, взяв штурмом Тулузу, разграбил её, чтобы отомстить за сопротивление галльских армий. Поскольку храмы славились своими сокровищами, они и стали добычей солдат. Все, кто завладел золотом, хранившимся в этих священных местах, погибли лютой смертью, претерпев неслыханные страдания.

Bon à mettre à Charenton – неадекватный, сумасшедший (букв. 'хорош (подходит) для Шарантона'). До середины XIX века во Франции единственным психиатрическим учреждением был Шарантон, где содержались неизлечимые душевнобольные. Отсюда и фразеологизм *envoyer quelqu'un à Charenton* – послать кого-то в сумасшедший дом.

Названия городов в фразеологизмах выступают носителями определенных культурных коннотаций: Париж – синоним власти, успеха, культуры; Кайенна – символ каторги и преступности; Версаль – роскошь и элитарность; Шарантон – безумие и отклонение от нормы.

4. Фразеологизмы, содержащие названия французских пригородов и улиц:

Abruti (ahuri) de Chaillot, venir de Chaillot – так называют человека с грубыми манерами и плохо одетого (букв. 'растерянный из Шайо, выходец из Шайо'). До середины XVII века Шайо был пригородом за пределами столицы. В 1659 году королевским указом Шайо стал пригородом Парижа, и жители Шайо однажды проснулись «парижанами». Парижане относились к ним как к деревенским жителям, недалеким и глуповатым, когда те приходили в восторг от городских чудес. Семантическая нагрузка данного фразеологизма социально-приниженная, ироническая. Чаще всего он употребляется в разговорной речи как прямое оскорбление или ирония, отражая стереотип о сельском жителе, неожиданно оказавшемся в городе.

Ça fait la rue Michel – счёт оплачен, этого достаточно (букв. 'это стоит улицы Мишель'). Фразеологизм появился в начале XIX века, когда улица получила название «Мишель». Когда водители такси высаживали пассажиров на этой улице и те оплачивали проезд, водители произносили это выражение, чтобы подтвердить, что счёт верный. Данный фразеологизм является частью городского жаргона, он фиксирует момент взаимодействия между водителем и пассажиром/

Французские фразеологизмы-топонимы являются культурными маркерами, несущими лексико-семантическую, стилистическую и историческую нагрузку. Их основными функциями являются:

- экспрессивная функция – поскольку они придают речи яркость, иронию, выразительность. Они обогащают речь метафорическими конструкциями, насыщенными иронией, аллюзиями и культурными ассоциациями.

- культурная функция – они хранят и передают национально-культурную информацию, иллюстрируют особенности французской национальной ментальности, истории и языка;

- идентификационная функция – они позволяют определить «свой»/«чужой» в культурном коде.

Фразеологизмы с французскими топонимами – это не просто устойчивые выражения, а зеркало французской культуры, ценностей, юмора, стереотипов и истории французского народа. Их изучение важно для понимания французского менталитета, качественного перевода и интерпретации, а также для формирования межкультурной компетенции.

Литература:

1.N. Raduget. Jardin de la France. Encyclopédie gourmande de la région Centre-Val de Loire.

2. Rabelais F. (trad. Marie-Madeleine Fragonard), Pantagruel, Paris, Pocket, coll.

« Classiques à petit prix » (n 6204), 2019.

3. Гак, В.Г. Мурадова Л.А. Будницкая И.А. Лалаев И.П., Ковшова Л.С. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. М., 2005.

4. <https://www.dictionnaire-academie.fr>.

5. <https://www.larousse.fr/dictionnaires>.

6. <https://www.expressio.fr>.

7. <https://www.france-pittoresque.com>.

Рәүсү: prof.Çәмән Вабаханова